Centro Interdepartamental de Línguas FFLCH • USP desde 1991

**Universidade de São Paulo**
**Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas**
Av. Prof. Lineu Prestes, nº 159 - Casa de Cultura Japonesa - Sala 05 - Subsolo
Cidade Universitária - São Paulo-SP - CEP 05508-000
Tel: 3091.24176 - Site: https://clinguas.fflch.usp.br

# Programa da Oficina

## 1. Dados da Oficina

| |
|---|
| **Nome da oficina:** "Mi dispiace, facciamo la prossima?": Cortesia e interazione digitale in Italia e in Brasile |
| **Apresentação sucinta (para divulgação):**<br>Você sabia que a forma de atenuar uma recusa ou um cancelamento de última hora pode variar muito entre o Brasil e a Itália?<br>Nesta oficina voltada para estudantes de italiano (níveis intermediário e avançado), exploraremos a pragmática intercultural através da comparação de estratégias de cortesia entre o Português Brasileiro e o Italiano.<br>🎁 E tem mais! Para fechar a nossa oficina com chave de ouro, no terceiro e último encontro haverá uma surpresa especial direto da Itália! |
| **Coordenador responsável:** Profas. Dras. Luciane do Nascimento Spadotto e Adriana Mendes Porcellato |
| **Ministrante:** Silvia Pallone, Sapienza Università di Roma / Roma Tre / FFLCH-USP, silvia.pallone@usp.br |
| **Datas e horário:** 24/08/2026, 26/08/2026 e 28/08/2026, 18h-19h30 (turma da noite) |
| **Carga horária total:** 4h30 (3 encontros, 1h30 cada) |
| **Nº de vagas:** 40 |
| **Modalidade:**<br>(  ) Remota (online) - Plataforma:<br>(X) Presencial - Local:  FFLCH - Prédio de Letras, sala (a confirmar) |
| **Público alvo:** Alunos de graduação e pós-graduação de Italiano (FFLCH), bem como comunidade externa. |
| **Pré-requisitos:** Nível equivalente ao B1 (QCER).<br><br>Alunos de graduação de Italiano (FFLCH): apresentar o histórico escolar do Júpiter (necessário ter cursado, no mínimo, Língua Italiana III). Alunos de pós-graduação da área de Italiano não precisam apresentar comprovantes de conhecimentos da língua italiana.<br><br>Demais participantes: outros alunos pertencentes a outras áreas e/ou comunidade externa. Apresentar comprovantes de cursos de língua, inclusive aqueles feitos em CELs (Centro de Estudo de Línguas da rede estadual de ensino de São Paulo), que demonstrem o aproveitamento em pelo menos quatro semestres de língua italiana ou um certificado oficial |

| |
|---|
| de proficiência em língua italiana (CELI, CILS, PLIDA, etc.), com nível mínimo B1. Se o aluno não tiver um certificado oficial, pode enviar um documento de autodeclaração da sua experiência e nível de proficiência de italiano. |
| **Material a ser utilizado:** material multimídia, projetor e xerox |
| **Pago: ( ) Sim (X) Não**<br><br>**Justificativa para gratuidade:** livre para todos, pois é prevista uma coleta de dados (pré-teste no começo da primeira aula e pós-teste no final da segunda aula). |
| **Comunidade USP: (X) Sim ( ) Não** |
| **Público Externo: (X) Sim ( ) Não** |
| **Observações:** |

## 2. Objetivo geral:

| |
|---|
| Desenvolver a consciência metapragmática e a competência intercultural dos aprendizes, analisando o risco de falhas pragmáticas na realização dos atos de fala de recusa de convites e cancelamento de compromissos de última hora em contextos mediados por computador. Por meio de abordagens explícitas e indutivas aplicadas a dados linguísticos autênticos, o programa visa promover a capacidade de selecionar estratégias de atenuação e cortesia adequadas à língua-alvo (italiano). O desenvolvimento dessas competências é estimulado através da comparação cross-cultural com a língua materna (português brasileiro) e do uso engajador e crítico de tecnologias digitais. |

## 3. Conteúdo Programático:

| |
|---|
| 1° aula: Aplicação do Pre-test para mapear as competências pragmáticas prévias dos aprendizes.<br><br>Introdução à Pragmática Cross-cultural e ao Ato de Recusa:<br><br>Análise indutiva de dados autênticos: apresentação de mensagens de voz |

| |
|---|
| e escritas sobre recusas de convites (coletadas através de questionários com falantes nativos de italiano).<br><br>Quadro teórico (abordagem explícita): introdução aos conceitos de cortesia verbal, preservação da face e o risco de falhas pragmáticas em contextos nos quais os recursos não verbais são reduzidos (mensagens de texto e áudio).<br><br>Discussão em sala: identificação dos padrões linguísticos e estratégias de mitigação utilizadas pelos nativos italianos para atenuar o peso social da recusa. |
| 2° aula: O ato de desmarcar compromissos na perspectiva cross-cultural (L1 vs. L2)<br><br>Exposição de dados autênticos: análise contrastiva de respostas a questionários orais e escritos produzidos por falantes nativos de português brasileiro (L1) e de italiano (L2).<br><br>Introdução e definição do ato de desmarcar compromissos de última hora, destacando sua carga de ameaça à face em interações digitais cotidianas.<br><br>Reflexão intercultural: mapeamento das variações culturais nas estratégias de cortesia. Discussão sobre como a transferência pragmática da L1 para a L2 pode gerar equívocos interpretativos e falhas na comunicação intercultural.<br>Consolidação das diferenças nos mecanismos de atenuação (ex: diretividade vs. indiretividade) entre as duas culturas. |
| 3° aula: Produção Guiada, Tecnologias Digitais e Post-test<br><br>Interação simulada utilizando ferramentas digitais (chatbot no Telegram e plataformas de Inteligência Artificial). Os alunos deverão produzir recusas e cancelamentos em italiano, adequando o registro e a cortesia ao contexto situacional dentro de um chatbot.<br><br>Feedback e autoavaliação metapragmática: os alunos irão fazer uma primeira revisão das produções através da IA. Em seguida, será proposta uma análise conjunta (peer-review e mediação do docente) dos outputs gerados pelos alunos, focando na adequação pragmalinguística e sociopragmática.<br><br>Avaliação final: aplicação do post-test para avaliar a evolução da competência pragmática e intercultural após o tratamento didático. |

# 4. Bibliografia:

BLUM-KULKA, Shoshana; HOUSE, Juliane; KASPER, Gabriele. **Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies**. Norwood, NJ: Ablex Publishing, 1989.

BROCCA, Nicola. Ladder: Un corpus di scritture digitali per l'insegnamento della pragmatica in L2. Un esempio di analisi di disdette in Whatsapp. **Italiano LinguaDue**, *[S. l.]*, v. 13, n. 1, p. 241–259, 2021. DOI: 10.13130/2037-3597/15867. Disponível em: https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/15867. Acesso em: 01 ago. 2026.

BROCCA, Nicola; NUZZO, Elena; VELÁSQUEZ, Diego Cortés; RUDIGIER, Maria. Linguistic politeness across Austria and Italy: Backing out of an invitation with an instant message. **Journal of Pragmatics**, *[S. l.]*, v. 209, p. 56–70, 2023. DOI: https://doi.org/10.1016/j.pragma.2023.02.018. Disponível em: https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S037821662300053X.

BROWN, Penelope; LEVINSON, Stephen C. **Politeness: Some Universals in Language Usage**. [s.l.] : Cambridge University Press, 1987.

BYRAM, Michael. **Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence: Revisited**. [s.l.] : Multilingual Matters, 2021. DOI: 10.21832/9781800410251. Disponível em: https://www.degruyterbrill.com/document/doi/10.21832/9781800410251/html?srsltid=AfmBOornAWeSK-cdZJtWFqtzbQLCDX3l-gWogoJt_6OG1rMAHC2jb1yu. Acesso em: 01 ago. 2026.

ESLAMI-RASEKH, Zohreh. Raising the pragmatic awareness of language learners. **ELT Journal**, *[S. l.]*, v. 59, n. 3, p. 199–208, 2005. DOI: 10.1093/elt/cci039. Disponível em: https://doi.org/10.1093/elt/cci039. Acesso em: 01 ago. 2026.

NUZZO, Elena; CORTÉS VELÁSQUEZ, Diego. Canceling Last Minute in Italian and Colombian Spanish: A Cross-Cultural Account of Pragmalinguistic Strategies. **Corpus Pragmatics**, *[S. l.]*, v. 4, n. 3, p. 333–358, 2020. DOI: 10.1007/s41701-020-00084-y. Disponível em: https://doi.org/10.1007/s41701-020-00084-y.

PORCELLATO, Adriana Mendes; SPADOTTO, Luciane do Nascimento; NETO, Mayara da Silva. Dalla ricerca alla didattica: proposte per promuovere la consapevolezza metapragmatica e la competenza interculturale nell'insegnamento di italiano L2 ad apprendenti brasiliani. **Revista de Italianística**, *[S. l.]*, n. 44, p. 135–161, 2022. DOI: 10.11606/issn.2238-8281.i44p135-161. Disponível em: https://www.revistas.usp.br/italianistica/article/view/199496. Acesso em: 01 ago. 2026.

SPADOTTO, Luciane do Nascimento. **Como ensinar pragmática: um estudo sobre o pedido de desculpas em italiano**. São Paulo: Editora Nova Alexandria, 2024. Disponível em: https://editoranovaalexandria.com.br/product/como-ensinar-pragmatica-um-estudo-sobre-o-pedido-de-desculpas-em-italiano/. Acesso em: 01 ago. 2026.

THOMAS, Jenny. Cross-Cultural Pragmatic Failure. **Applied Linguistics**, *[S. l.]*, v. 4, n. 2, p. 91–112, 1983. DOI: 10.1093/applin/4.2.91. Disponível em: https://doi.org/10.1093/applin/4.2.91. Acesso em: 01 ago. 2026.